

πάγος gel, (givre° en Dt 16)

7 emplois

- Ex. 16:14 ותַעַל שְׁכַבַת הַטָּל וְהָיָה עַל־פְּנֵי הַמִּדְבָּר בָּק מִחֶסֶף סָבָא עַל־הָאָרֶץ:
- Ex 16:14 καὶ ἴδου ἐπὶ πρόσωπον τῆς ἐρήμου λεπτὸν ὡσεὶ κόριον λευκὸν ὡσεὶ πάγος ἐπὶ τῆς γῆς.
- Ex 16:14 [TM+ Et la couche de rosée est montée {= s'est levée}] ÷
et voici : sur la face du désert,
(quelque chose) de fin, de granuleux, de fin, comme le givre, sur la terre
LXX ≠ [(quelque chose) de fin comme de la coriandre,
de blanc comme du givre°, sur la terre].
- Ex 16:15 Et lorsque les fils d'Israël ont vu cela,
ils se sont dit chacun à son frère [l'un à l'autre] : Mân-hou ? [Qu'est-ce que c'est ?]
car ils ne savaient pas ce que c'était ÷
et Moshèh leur a dit : Cela, c'est le pain que YHWH vous a donné en nourriture.
- Job 37: 9 מִן־הַחֲדָר תָּבוֹא סוּפָה וּמִמְזָרִים קָרָה:
- Job 37:10 מִנְשַׁמַּת־אֵל יִתֵּן־קָרָח וְרַחֵב מַיִם בְּמוֹצָק:
- Job 37: 9 ἐκ ταμειῶν ἐπέρχονται δῖναι, ἀπὸ δὲ ἀκρωτηρίων ψῦχος.
- Job 37:10 καὶ ἀπὸ πνοῆς ἰσχυροῦ δώσει πάγος,
οἰακίζει δὲ τὸ ὕδωρ ὡς ἐὰν βούληται.
- Job 37: 9 De la Chambre [du Sud] vient l'ouragan et des souffles du nord, le froid ÷
LXX ≠ [Des chambres-secrètes surviennent les tourbillons° et, des sommets, le froid].
- Job 37:10 De l'haleine de Dieu [du Fort] se donne la glace [le gel] ÷
et la largeur {= l'étendue} des eaux (est) dans la gêne [or il dirige l'eau selon son vouloir].
- Nah. 3:17 מִנְעֻרֶיךָ כְּאַרְבֵּה וּשְׂפָסְרֶיךָ כְּגֹב גְּבִי
הַחֹנִימִים בְּגִדְרוֹת בֵּינוֹם קָרָה שֶׁמֶשׁ זָרְחָה וְנִוָּדַד וְלֹא־נִוָּדַע מְקוֹמוֹ אֵימִם:
- Nah. 3:17 ἐξήλατο ὡς ἀπτέλεβος ὁ σύμμικτός σου,
ὡς ἀκρίς ἐπιβεβηκυῖα ἐπὶ φραγμὸν ἐν ἡμέραις πάγους·
ὁ ἥλιος ἀνέτειλεν, καὶ ἀφῆλατο,
καὶ οὐκ ἔγνω τὸν τόπον αὐτῆς· οὐαὶ αὐτοῖς.
- Nah 3: 7 Alors qui conquie te verra s'enfuira [bondira] loin de toi et dira :
Elle est dévastée [≠ Misérable], Ninive ! Qui la plaindra [≠ gémita sur elle] ? (...)
- Nah 3:17 Tes princes° sont comme la sauterelle
et tes scribes comme un (essaïm de sauterelles) gobî
qui campe sur les clôtures par un jour de froid ÷
LXX ≠ [Ta (multitude) mêlée a bondi comme le criquet
comme la sauterelle montée sur une clôture par un jour de gel] ÷
et le soleil se lève° et il s'enfuit [il a bondi°]
et nul ne sait le lieu où il se trouve — où sont-ils ? [≠ Malheur à eux !].

Za. 14: 6 :[ׁקפאָן] ׁקפאָן ! קרֹות אֶרֶר לֹא־יִהְיֶה אֹרֶךְ יְהוּם הַהוּא לֹא־יִהְיֶה אֹרֶךְ

Zac 14: 6 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ οὐκ ἔσται φῶς καὶ ψῦχος καὶ πάγος·

Za 14: 6 Et il adviendra, en ce jour-là ÷
il n'y aura plus de lumière,

κ [les choses-précieuses se figeront]

q [ni clarté°, ni nuage° {= ni très clair, ni très sombre}]¹

LXX ≠ [[[mais]] seulement froidure et gel].

Dn θ 3:67 εὐλογεῖτε, ψῦχος καὶ καύσων, τὸν κύριον·
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Dn θ 3:68 εὐλογεῖτε, δρόσοι καὶ νιφετοί, τὸν κύριον·
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Dn θ 3:69 εὐλογεῖτε, πάγος καὶ ψῦχος, τὸν κύριον·
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Dn θ 3:70 εὐλογεῖτε, πάχναι καὶ χιόνες, τὸν κύριον·
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Dn 3:67 *Froid et ardeur, bénissez le Seigneur !
louez-le et exaltez-le par dessus tout à jamais !*

Dn 3:68 *Rosées et giboulées, bénissez le Seigneur,
louez-le et exaltez-le par dessus tout à jamais !*

Dn 3:69 *Gels et frimas, bénissez le Seigneur ;
louez-le et exaltez-le par dessus tout à jamais !*

Dn 3:70 *Givres et neiges, bénissez le Seigneur !
louez-le et exaltez-le par dessus tout à jamais !*

Odes 3:69 εὐλογεῖτε, πάγος καὶ ψῦχος, τὸν κύριον·
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Dn 3:69 εὐλογεῖτε, πάγοι καὶ ψῦχος, τὸν κύριον·
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

¹ Pour Sander & Ternel [תִּרְקָה] dériverait soit de [קָר] (froid) soit de [קָר] (être précieux => clarté) ; [ׁקפאָן] (hapax, de la √ [קפָּק] « figer ») est traduit soit « nuage° » soit « gel° ». S & T notent que d'autres interprètent comme LXX « seulement froidure et gel° » ou encore « pesanteur et gel° ».